Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Karmiego:\* Akar\*\* – który sprowadził nieszczęście na Izraela, który sprzeniewierzył się w (tym), co obłożone klątwą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synem Karmiego był Akar, który sprowadził nieszczęście na Izraela, zawłaszczając sobie to, co było obłożone klątwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Karmiego: Achar, który sprowadził nieszczęście na Izraela, gdy zgrzeszył przy rzeczach przeklętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Asynowie Zamrego: Charmi, wnuk Acharowy, który zamięszanie uczynił w Izraelu, zgrzeszywszy kradzieżą rzeczy przeklętych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Charmi: Achar, który strwożył Izraela i zgrzeszył kradzieżą rzeczy przeklętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Karmiego: Akar, który zatrwożył Izraela z powodu kradzieży rzeczy obłożonych klątwąs. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synem Karmiego był Achar, który sprowadził nieszczęście na Izraela, ujmując z tego, co było obłożone klątwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synem Karmiego był Akar, który spowodował zamieszanie w Izraelu, bo przywłaszczył sobie rzeczy obłożone klątwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syn Karmiego Akar sprowadził nieszczęście na Izraela, ponieważ dopuścił się kradzieży przedmiotów obłożonych klątwą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synem Zimnego był Karmi, a synem Karmiego Akar, który sprowadził nieszczęście na Izraela z powodu przestępstwa [popełnionego] przeciw rzeczom obłożonym klątwą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Хармія: Ахар, який був в дорозі Ізраїлю, який непослухав на прокляття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synem Zymrego Karmi, ojciec Achana, który uczynił zamieszanie w Israelu, popełniając występek kradzieży rzeczy zaklętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami Karmiego: Achar – ten, który ściągnął klątwę na Izraela i który dopuścił się niewierności, jeśli chodzi o rzecz wydaną na zagładę. |

1. 1) Karmi był synem Zabdiego lub Zimriego, zob. <x>60 7:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg klk Mss: Achan, עכן , zob. <x>60 7:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w (tym), co obłożone klątwą, ּבַחֵרֶם , lub: poświęcone Bogu. [↑](#footnote-ref-4)